200 anni di ricerca

Storia degli studi dal 1822 al 2022

200 Years of Research
History of Studies from 1822 to 2022

STUDIOSI *RESEARCHERS*

RESTAURO *RESTORING*

1824 — 1826 — 1842 — 1851 — 1930 — 1930-1938 — 1959 — 1951-1997 — 1997-2022 — 2022

1818-1820

BERNARDINO DROVETTI

Secondo i contemporanei, il papiro è acquistato integro ma si frantuma durante il trasporto. È probabile, tuttavia, che sin dall'inizio sia in frammenti, come la maggior parte del materiale papiraceo da Deir el-Medina.

According to contemporary scholars, the papyrus was purchased in a complete state but became fragmented afterwards during its transport. It is most likely that it was already a mass of fragments like most of the Deir el-Medina material.

Trascrizione a mano di alcuni frammenti / *Hand transcript of some fragments*
© ATSL-Fondo PGIZ, F-mm, M.22.a.1

JEAN-FRANÇOIS CHAMPOLLION

Champollion studia e compie il primo ordinamento a Torino, identificando 47 frammenti su circa 300 esistenti. Quindi, realizza dei facsimili di ogni frammento e di diverse colonne.

Champollion studied the fragments and undertook the initial sorting of them in Turin, identifying 47 fragments out of around 300. He made facsimiles of each piece as well as of several columns.

RICHARD LEPSIUS

Lepsius realizza il primo facsimile quasi completo della Lista dei Re, seguendo la disposizione e la numerazione dei frammenti - da 1 a 164 - di Seyffarth.

Lepsius' first nearly complete facsimile of the List of Kings followed Seyffarth's arrangement, as well as numbering fragments 1-164.

Facsimile del testo fiscale sul recto *(Facsimile of the Taxation text (recto)*
© Wilkinson, Pagnoni, Turin, 1851

JOHN WILKINSON

Wilkinson realizza una nuova copia del retro del papiro (contenente la Lista dei Re) e per la prima volta anche del fronte, su cui è riportato un testo fiscale.

Wilkinson made a new copy of the back of the papyrus (containing the List of Kings) and for the first time, copied the front as well, which bears a taxation text.

Trascrizione della pubblicazione di Farina / *Transcript from Farina's publication*
© Farina, Canone Regio, 1930

GIULIO FARINA

Farina pubblica la prima edizione estesa con foto e trascrizione geroglifica, basata su un ampio esame del papiro. Risistema e aggiunge pochi frammenti rispetto al montaggio di Ibscher del 1930.

Farina published the first extensive edition with photos and a hieroglyphic transcription, based on an extensive examination of the papyrus. He rearranged and added a few more fragments to Ibscher's 1930 mounting.

Trascrizione dei frammenti non posizionati / *Transcript of unplaced fragment*
© Gardiner, Royal Canon, 1959

ALAN H. GARDINER

Gardiner migliora la trascrizione di Farina e descrive anche dei frammenti non posizionati, senza alcuna traduzione né commento, solo brevi note. Inoltre, modifica la posizione di alcuni frammenti collocati in precedenza da Farina.

Gardiner improved Farina's transcription and also described the unplaced fragments, without translations or commentaries: only short notes. He modified the position of a few fragments previously put into place by Farina.

Trascrizione da KRI II, 872B / *Transcript from KRI II, 872B*
© Kitchen, Ramesside Inscriptions, vol. II, 1996

KITCHEN, HELCK, RYHOLT ...

Diversi ricercatori fanno trascrizioni, scrivono note e commenti sulla Lista dei Re e sul testo fiscale. Tuttavia, nessuna edizione completa della Lista venne più compilata dopo quella realizzata da Farina nel 1938.

Various researchers made transcriptions, notes and comments on the List of Kings and the taxation text. However, no complete edition of the List has been written since Farina in 1938.

GUSTAV SEYFFARTH

Seyffarth identifica e posiziona quasi 200 frammenti. Intraprende il primo restauro montando i frammenti su "papier végétal" (carta vegetale).

Seyffarth identified and arranged nearly 200 fragments. He undertook the first restoration by mounting the fragments onto "papier végétal" (vegetable fibre paper).

Montaggio su carta vegetale / *Mounting onto papier végétal*
© Archivio Museo Egizio, 1917

HUGO IBSCHER

Ibscher esegue il distacco dei frammenti dalla "papier végétal" usata da Seyffarth. Pulisce ogni singolo frammento ed esegue il riposizionamento dei frammenti con sottili strisce di seta.

Ibscher detached the fragments from the vegetable fibre paper used by Seyffarth. He cleaned each individual fragment and repositioned them using thin strips of silk.

Col. III dopo il restauro / *Col. III after restoration*
© Farina, Canone Regio, 1930

ERMINIA CAUDANA

Caudana assiste Ibscher e in seguito aggiunge frammenti minori non inclusi da quest'ultimo, seguendo le indicazioni di Farina.

Caudana was assisting Ibscher and, following the indications of Farina (who studied the text), she later added minor fragments, which were not included by Ibscher himself.

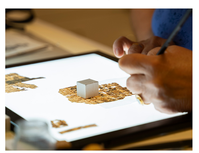
Scarnucci, Caudana e Farina / *Scarnucci, Caudana and Farina*
© Archivio Museo Egizio, 000026

KIM RYHOLT

Ryholt studia in dettaglio i frammenti e crea una nuova ricostruzione e disposizione delle colonne. Rivede il lavoro di Gardiner: colloca nuovi frammenti e modifica la posizione di altri.

Ryholt studied the fragments in detail and created a new reconstruction and arrangement of the columns. He put several of Gardiner's unplaced fragments into place and modified the position of some fragments previously laid down by Gardiner.

MYRIAM KRUTZSCH

Krutzsch distacca tutte le vecchie strisce di restauro, pulisce e consolida quasi 300 frammenti. Il papiro viene montato su un foglio di carta giapponese invece che con delle strisce: si tratta di una tecnica fino ad ora mai applicata sui papiri del Museo Egizio.

Krutzsch detached all old restoration strips, cleaned and consolidated nearly 300 fragments. The papyrus fragments were mounted on a sheet of Japanese paper instead of only strips of this material. This is the first time that a papyrus has been mounted in such a way at Museo Egizio.